



PROGRAMME GEORGES-ARTHUR GOLDSCHMIDT 2013

Programme franco-allemand pour jeunes traducteurs littéraires

Visites dans les maisons d'édition françaises

Liste des institutions & des maisons d'édition

↳ Association des traducteurs littéraires de France (ATLF)

99, rue de Vaugirard - 75006 Paris

Tél. : +33 (0)1 45 49 26 44

<http://www.atlf.org>

Laurence Kiefé

L'ATLF est née en 1973 d'une scission avec la Société française des Traducteurs (SFT), jugée trop tournée vers la traduction technique. Par ce geste, l'ATLF exprime la volonté d'être une association littéraire qui souhaite défendre les intérêts spécifiques des traducteurs littéraires et donc lutter aux côtés des écrivains. Dès le début, l'ATLF établit, à partir d'indications données par ses adhérents, puis d'enquêtes annuelles, une grille de rémunérations dont l'unité de calcul est le feuillet dactylographié de 1 500 signes, document de référence envoyé aux adhérents et aux éditeurs de littérature étrangère et publié chaque automne dans Livres-Hebdo. Elle mène aussi un combat de tous les instants pour la reconnaissance de la profession de traducteur.

↳ Goethe Institut Paris

17, Avenue d'Iéna - 75016 Paris

Tél. : +33 (0)1 44 43 92 30

<http://www.goethe.de/ins/fr/par/frindex.htm>

Aurélie Marquer et Ulrich Ribbert

Le Goethe-Institut de Paris organise et soutient un grand nombre de manifestations culturelles autour de la culture allemande. Les rencontres interculturelles franco-allemandes et européennes sont au cœur de leur travail. Le département Information du Goethe-Institut de Paris diffuse également des informations sur les aspects actuels de la vie culturelle, sociale et politique en Allemagne et soutient la coopération avec des bibliothèques françaises et les échanges professionnels avec l'Allemagne. Des lectures et tables rondes sur la littérature allemande en France, souvent en présence d'auteurs allemands ont lieu très régulièrement à la bibliothèque. Le Goethe-Institut de Paris coordonne les programmes culturels, linguistiques et d'information de tous les Goethe-Instituts en France, parmi lesquels le programme d'aide à traduction pour des œuvres traduits de et vers l'allemand.

↳ **Le MOTif, L'Observatoire du livre et l'écrit de la Région Ile-de-France**

6, villa Marcel-Lods - Passage de l'Atlas - 75019 Paris

Tél. : +33 (0)1 53 38 60 61

<http://www.lemotif.fr>

Aurélie Bollé

Le MOTif, observatoire du livre et de l'écrit en Ile-de-France, est un organisme associé de la Région Ile-de-France mis en place pour renforcer le lien entre les professions du livre et proposer des politiques publiques pertinentes, adaptées aux évolutions en cours. Le MOTif propose : un observatoire qui répond aux demandes des professionnels en réalisant des études et des analyses ; un portail internet, centre de ressources, qui vise une information adaptée aux différents publics, accueillant des espaces collaboratifs ; un lieu de rencontres, débats, groupes de réflexion...La visite du stand du MOTif au Salon du livre est intéressante car il regroupe une grande quantité d'éditeurs indépendants de la Région Ile-de-France, souvent ouverts à la collaboration avec de jeunes traducteurs.

↳ **Éditions Diaphanes**

40, rue de l'échiquier - 75010 Paris

Tél. : +33 (0)9 53 90 92 01

<http://www.diaphanes.net/frontend/verlag>

Marie Hermann, éditrice, traductrice, (ancienne participante du programme) et Franziska Humphreys, éditrice

Fondée en 2001, Diaphanes compte aujourd'hui parmi les maisons d'édition indépendantes de langue allemande les plus reconnues dans les domaines de la littérature, de la philosophie contemporaine, des sciences humaines et de l'art, et publie actuellement une cinquantaine de titres par an. Le programme s'articule dans un premier temps autour d'essais philosophiques, politiques et esthétiques, français notamment, qui paraissent dans des traductions de qualité. Bientôt, un choix d'écrits théoriques dans le domaine des sciences humaines et culturelles, des documents et une collection littéraire visant un public plus large viennent compléter cette ligne éditoriale. Le projet éditorial de Diaphanes vise à mettre en valeur et élargir l'espace créatif qui existe entre le texte original et sa traduction, la pensée et l'écriture, l'image et le texte, la science et la poésie.

↳ **Éditions Anne D'Hercourt**

2, rue Duphot - 75 001 PARIS

<http://www.leseditionsannedhercourt.com/>

Anne d'Hercourt, directrice de la maison

Fondée en novembre 2012, les éditions Anne d'Hercourt proposent une collection de littérature française, une de littérature « sonore », et une de littérature allemande grand, voire très grand public car « si dynamique, si moderne, et loin d'être synonyme de sinistrose, elle est cependant toujours méconnue dans l'Hexagone ! Grâce à nos équipes biculturelles des deux côtés du Rhin, nous traduisons des auteurs contemporains qui connaissent un beau succès en Allemagne », expliquent-ils sur leur site.

↳ Agence Littéraire Pierre Astier & associés

142, rue de Clignancourt - 75018 PARIS

Tél. : 33 (0)1 53 28 14 52

<http://pierreastier.com/>

Pierre Astier, fondateur du Serpent à plumes et aujourd'hui agent littéraire

L'agence représente des auteurs de fiction et de non-fiction, des détenteurs de droit et des éditeurs venant du monde entier. Elle a été créée en 2006 par Pierre Astier, ancien fondateur et directeur des éditions Le Serpent à Plumes, et Laure Pécher, auteur et éditrice, responsable de la collection Les Classiques du Monde aux éditions Zoé. Le Serpent à Plumes, c'est d'abord une marque de littérature ouverte sur le monde. Un fonds important d'auteurs d'Afrique et des Caraïbes, francophone et anglophone, côtoie des écrivains du monde entier. La littérature nordique de qualité est mise en avant, à côté d'auteurs anglo-saxons, japonais, indiens, espagnols, catalans, italiens ou russes. Dernièrement, la maison a ouvert son catalogue aux romans noirs, aux livres sur la musique et le cinéma.

↳ Éditions Stock

31, rue de Fleurus

75006 Paris

Tél. : +33 (0)1 49 54 36 55

<http://www.editions-stock.fr>

Stefanie Drews, responsable de droit et Emmanuelle Heurtebize, éditrice de littérature étrangère

Thématique : Littérature, littérature étrangère, Sciences humaines et sociales

Depuis sa création en 1708, Stock s'est imposé sur le marché littéraire français. La Collection « Bleue », créée par l'actuel directeur Jean-Marc Roberts, est réputée pour ses romans de qualité valorisant aussi bien des auteurs de renom, tels que Philippe Claudel ou Nina Bouraoui, que de nouveaux talents. Ces dernières années, Stock a cherché à développer la publication d'ouvrages de non-fiction à travers différentes collections dédiées aux sciences humaines : « Un Ordre d'idées » est consacré à l'histoire, la sociologie et l'ethnologie, « Essais » perpétue une longue tradition de philosophes et « L'Autre pensée » publie des penseurs singuliers. « La Cosmopolite », qui compte un grand nombre de Prix Nobels, est depuis le début du 20^e siècle une véritable référence en matière de littérature étrangère.

↳ Éditions Viviane Hamy

Cour de la Maison Brûlée - 89, rue du Faubourg-Saint-Antoine - 75011 Paris

Tél. : +33 (0)1 53 17 16 00

<http://www.viviane-hamy.fr>

Maylis Vauterin, responsable de droit

Thématique : Littérature, littérature étrangère, Sciences humaines et sociales

Depuis 20 ans les éditions Viviane Hamy, éditeur de fiction, au rythme de 10 titres par an, a constitué un catalogue de près de 300 titres, principalement de la littérature française (François Vallejo, Gilles Heuré, Cécile Coulon, Claire Wolniewicz) et étrangère (du portugais : Gonçalo M. Tavares, du hongrois : Magda Szabo, de l'italien : Goliarda Sapienza, etc.), des romans policiers (dont les auteurs Fred Vargas, Dominique Sylvain, Antonin Varenne et Estelle Monbrun), des documents, et à quelques exceptions près, de livres illustrés (*Saint-Exupéry tel que je l'ai connu*).

↳ Éditions Zoé

11, rue des Moraines - 1227 Carouge - Suisse

Tél. : +41 (0)22 309 36 06

<http://www.editionszoe.ch>

Aujourd'hui, le catalogue des éditions Zoé compte plus de 750 titres d'écrivains de Suisse, d'Afrique et d'ailleurs. Parmi eux, Walser, Bouvier, Meier, Kristof, mais également des voix contemporaines en français ou traduites, qui disent toutes l'universel sur un ton farouchement personnel. Zoé s'est lancée dans la littérature alémanique en 1977, avec Nicolas Meienberg, le flamboyant, sombre, exigeant reporter-écrivain originaire de Saint-Gall. Toute son œuvre a été traduite en français chez Zoé. Ont suivi de nombreux écrivains dont le plus original est Gerhard Meier, qui sait faire parler les morts à travers les vivants, et Robert Walser le plus connu, le plus aimé aujourd'hui par de nouvelles générations. Nous avons pu, grâce aux excellentes traductions de Marion Graf, développer fortement la publication des petites proses et des microgrammes de Walser.

↳ Éditions théâtrales

20, rue Voltaire - 93100 Montreuil-sous-Bois

Tél. : +33 (0)1 56 93 36 70

<http://www.editionstheatrales.fr>

Les éditions Théâtrales sont fondées en 1988 par Jean-Pierre Engelbach en rachetant le fonds initial d'Edilig (maison d'édition de la Ligue de l'Enseignement). La publication de textes, la plupart du temps, avant même leur création restera la marque principale d'une politique éditoriale qui se propose de : découvrir de nouveaux auteurs en publiant leurs derniers textes, d'accompagner ceux déjà éclos dans leur processus d'écriture, de témoigner des nouvelles dramaturgies de l'étranger et de redonner à l'écriture théâtrale son statut littéraire. Aujourd'hui, les éditions Théâtrales possèdent un fonds de plus de 450 titres d'auteurs contemporains français et étrangers. « Scènes étrangères » est le fruit d'une collaboration entre les éditions Théâtrales et la Maison Antoine Vitez. Fenêtre ouverte sur le monde, elle rassemble des textes du répertoire étranger, classiques et contemporains, choisis en raison de leur intérêt tant pour l'histoire du théâtre que pour la scène.

↳ P.O.L Éditeur

33, rue Saint-André-des-Arts - 75006 Paris

Tél. : +33 (0)1 43 54 21 20

<http://www.pol-editeur.com>

Vibeke Madsen

Thématique : Littérature française contemporaine

Paul Otchakovsky-Laurens crée sa propre maison d'édition, les éditions P.O.L en 1983, en publiant deux livres : *Le Livre des ciels* de Leslie Kaplan et *L'Invention du corps de Saint-Marc* de Richard Millet. Les éditions P.O.L proposent un catalogue éclectique, mais de haute tenue littéraire, de la littérature expérimentale au roman plus traditionnel. En 1992, elle lance Trafic une revue trimestrielle sur l'actualité du cinéma, créée par Serge Daney. En 2004, en collaboration avec l'auteur Raphaël Majan, P.O.L lance une collection de romans policiers (quatre livres sortent chaque année). P.O.L est également éditeur de la revue *Cahier Critique de Poésie* avec le cipM.

↳ Éditions Cambourakis

24, rue Voltaire - 75011 Paris

Tél. : +33 (0)9 81 02 10 92

<http://www.cambourakis.com>

Frédérique Cambourakis

Thématique : Bandes dessinées, Jeunesse, Littérature

Les Éditions Cambourakis ont été créées en mars 2006, à Paris.

↳ Éditions Les Escales

60, rue Mazarine - 75006 Paris

Tél. : +33 (0)1 53 10 36 16

<http://www.lesescales.fr>

L'éditrice Véronique Cardi

Au fil de leurs publications, une quinzaine de titres par an, Les Éditions Les Escales espèrent faire partager au lecteur leur enthousiasme pour des romans venus du monde entier. Des immensités glacées arctiques aux bas-fonds de Mexico, des rues de Berlin aux camps de Sibérie, les ouvrages entremêlent parcours individuels, odyssées familiales et fresques historiques. Toute lecture étant une escale au cours d'un parcours à travers la littérature, les Escales noires sont, elles aussi, cosmopolites et variées : roman de gangsters italien, serial-killer-thriller anglo-saxon, polar espagnol, roman noir parisien, suspense suédois...et le super best-seller allemand avec *Quand la lumière décline* d'Eugen Ruge.

↳ Éditions Grasset

61, rue des Saints-Pères - 75006 Paris

Tél : +33 (0)1 44 39 22 00

www.grasset.fr

Ariane Fasquelle et Heidi Warneke

Thématique : Jeunesse, Littérature, Religion et spiritualité, Sciences humaines et sociales
Grasset est un des leaders de l'édition-texte française de qualité : romans littéraires, essais et documents, littérature jeunesse. Fondées en 1907, les éditions ont 3 000 titres à leur catalogue et publient 180 titres en moyenne par an. Leur catalogue de fonds comprend des ouvrages d'André Malraux, François Mauriac, ou encore Jean Cocteau. Elles publient des auteurs français contemporains tels qu'Alexandre Jardin, Bernard-Henri Lévy, Michel Onfray, ou des auteurs étrangers tels que Gabriel Garcia Marquez, Umberto Eco ou Isabel Allende.

↳ Libella/Noir sur blanc

7, rue des Canettes - 75006 Paris

Tél. : +33 (0)1 44 32 05 60

<http://www.libella.fr>

18, avenue de la Gare - 1003 Lausanne – Suisse

Tél. : +41 21 614 774

www.leseditionsnoirsurb blanc.fr

Danièle Arsand, Christine Legrand, Vera Michalski

Thématique : Littérature, Sciences humaines et sociales

Les Éditions Noir sur Blanc sont nées en 1987, à Montricher, en Suisse, à l'initiative de Vera et de Jan Michalski, couple aux origines suisses, polonaises, russes et autrichiennes. Leur ambition humaniste et littéraire de l'époque : créer des passerelles entre les cultures et les peuples de l'Europe de part et d'autre du rideau de fer. Initialement centrée sur les domaines polonais et russe, la production de la maison s'est peu à peu élargie aux pays voisins puis au reste du monde. Un foisonnement concourant à donner une image toujours plus fidèle du bouillonnement culturel observé à l'Est de l'Europe.

↳ Librairie La 25^e heure & La Revue Page

Librairie La 25^e heure

8, Place du Général Beuret - 75015 Paris

Tél. : +33 (0)1 43 06 03 41

La revue Page

13, rue de Nesle - 75006 Paris

Tél. : +33 (0)1 44 41 97 20

www.pagedeslibraires.fr

Christophe Daniel, libraire

Librairie générale indépendante de quartier, la librairie La 25^e Heure à Paris dans le 15^e arrondissement emprunte son nom au roman *La vingt-cinquième heure* de Virgil Gheorghiu. Événementielle, la librairie La 25^e Heure est une librairie généraliste, orientée vers la littérature et propose un large choix de romans, sciences humaines, livres pour la jeunesse, bandes dessinées.

Créé à la fin des années 1980 pour faire face à l'avènement des grandes surfaces culturelles, PAGE des libraires rassemble une communauté de 1 400 libraires indépendants soucieux de partager le fruit de leurs lectures. Les 1 400 libraires du réseau PAGE lisent sur épreuves (c'est-à-dire avant parution), donnent leurs avis, écrivent des chroniques et recommandent les titres à paraître. Ce sont eux également qui interviewent les auteurs et montent les dossiers thématiques. La revue paraît tous les deux mois en librairie.